

ZAMOLNICA ZA DOSTAVU U INOZEMSTVO SUDSKIH I IZVANSUDSKIH DOKUMENATA

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Konvencija o dostavi u inozemstvo sudskih i izvansudskih dokumenata u građanskim ili trgovačkim stvarima, potpisana u Haagu 15. studenoga 1965.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

Identitet i adresa podnositelja zamolnice

Identity and address of the applicant
Identité et adresse du requérant

Adresa tijela primatelja

Address of receiving authority
Adresse de l'autorité destinataire

Niže potpisani podnositelj zamolnice ima čast poslati – u dva primjerka – dolje navedene dokumente, te, u skladu s člankom 5. naprijed navedene Konvencije, moli neodgodivu dostavu jednog primjerka tih dokumenata primatelju, tj.

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :

(identitet i adresa)

(identity and address) / (identité et adresse)

- a) **u skladu s odredbama podstavka (a) prvoga stavka članka 5. Konvencije***
in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
*selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)**
- b) **u skladu sa sljedećim osobitim načinom (podstavak (b) prvoga stavka članka 5.)***
in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*:
selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b) :*
- c) **isporukom primatelju, ako ju on dobrovoljno prihvati (drugi stavak članka 5.)***
by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)*
*le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)**

Molimo nadležno tijelo da podnositelju vrati po jedan primjerak od svakog dokumenta – i priloga tim dokumentima, odnosno da se pobrine da mu se ti primjerci vrate uz potvrdu koja se nalazi na poleđini.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate.
Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes - avec l'attestation ci-jointe.*

Popis dokumenata

List of documents / Énumération des pièces

*Precrtati nepotrebno
if appropriate / s'il y a lieu

Sastavljeno u

Done at / Fait à

dana

the / le

Potpis i/ili pečat

Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet

POTVRDA

CERTIFICATE
ATTESTATION

Niže potpisano tijelo ima čast potvrditi, u skladu s člankom 6. Konvencije,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. da je dokument dostavljen*

that the document has been served*
*que la demande a été exécutée**

– **dana (datum):**

the (date) / le (date) :

– **u (mjesto, ulica, kućni broj):**

at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :

– **na jedan od sljedećih načina propisanih člankom 5.:**

in one of the following methods authorised by Article 5:
dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :

a) u skladu s odredbama podstavka (a) prvoga stavka članka 5. Konvencije*.

in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
*selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)**

b) u skladu sa sljedećim osobitim načinom*.

in accordance with the following particular method*:
selon la forme particulière suivante :*

c) isporukom primatelju, koju je on dobrovoljno prihvatio*.

by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily*
*par remise simple**

Dokumenti iz zamolnice isporučeni su:

The documents referred to in the request have been delivered to:
Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

– **(identitet i opis osobe)**

Identity and description of person :
Identité et qualité de la personne :

– **odnos s primateljem (obiteljski, poslovni ili drugi):**

Relationship to the addressee (family, business or other):
Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :

2. da dokument nije dostavljen zbog sljedećih činjenica*:

that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants :*

U skladu s drugim stavkom članka 12. Konvencije, podnositelj zamolnice obavezan je podmiriti ili nadoknaditi troškove поближе navedene u priloženoj izjavi*:

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint.*

Prilozi

Annexes / Annexes

Vraćeni dokumenti:

Documents returned:
Pièces renvoyées :

U odgovarajućim slučajevima, dokumenti koji potvrđuju dostavu:

In appropriate cases, documents establishing the service:
Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :

*Precrtati nepotrebno
if appropriate / s'il y a lieu

Sastavljeno u

Done at / Fait à

dana

the / le

Potpis i/ili pečat

Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet

UPOZORENJE

WARNING
AVERTISSEMENT

Identitet i adresa primatelja

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

VAŽNO

PRILOŽENI DOKUMENT JE PRAVNI I MOŽE UTJECATI NA VAŠA PRAVA I OBVEZE. "SAŽETAK DOKUMENTA KOJI SE URUČUJE" DAJE VAM INFORMACIJE O NJEGOVOJ PRIRODI I SVRSI. DOKUMENT JE POTREBNO PAŽLJIVO PROČITATI. MOŽDA ĆE BITI POTREBNO ZATRAŽITI PRAVNI SAVJET.

AKO IMATE NEDOVOLJNO FINACIJSKIH SREDSTAVA, POTRAŽITE INFORMACIJE O DOBIVANJU PRAVNE POMOĆI ILI SAVJETA U DRŽAVI U KOJOJ ŽIVITE, ILI U DRŽAVI U KOJOJ JE DOKUMENT IZDAN.

UPITI O RASPOLOŽIVOSTI PRAVNE POMOĆI ILI SAVJETA U DRŽAVI U KOJOJ JE DOKUMENT IZDAN MOGU SE UPUTITI NA:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

Preporučuje se da standardni uvjeti u obavijesti budu napisani na engleskom i francuskom jeziku, a po potrebi i na službenom jeziku, ili na jednom od službenih jezika države iz koje dokument potječe. Praznine se mogu ispuniti na jeziku države kojoj se dokument šalje, ili na engleskom ili francuskom jeziku.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

SAŽETAK DOKUMENTA KOJI SE DOSTAVLJA

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L ACTE

Konvencija o dostavi u inozemstvo sudskih i izvansudskih dokumenata u građanskim ili trgovačkim stvarima, potpisana u Haagu 15. studenoga 1965. (članak 5. stavak 4.)

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

Naziv i adresa tijela koje podnosi zamolnicu:

Name and address of the requesting authority:
Nom et adresse de l'autorité requérante :

Podaci o strankama*:

Particulars of the parties*:
Identité des parties :*

*Ako je to primjereno, identitet i adresa osobe koja je zainteresirana za slanje dokumenta.
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

SUDSKI DOKUMENT**
JUDICIAL DOCUMENT**
ACTE JUDICIAIRE**

Narav i svrha dokumenta:

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Narav i svrha postupka i, gdje je to primjereno, vrijednost predmeta spora:

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :

Datum i mjesto pristupanja sudu**:

Date and Place for entering appearance**:
*Date et lieu de la comparution** :*

Sud koji je donio presudu**:

Court which has given judgment**:
*Jurisdiction qui a rendu la décision** :*

Datum presude**:

Date of judgment**:
*Date de la décision** :*

Rokovi navedeni u dokumentu*:

Time limits stated in the document*:
*Indication des délais figurant dans l'acte** :*

**Prečrtati nepotrebno.
if appropriate / *s'il y a lieu*

IZVANSUDSKI DOKUMENT**
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Narav i svrha dokumenta:

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Rokovi navedeni u dokumentu**:

Time-limits stated in the document**:
*Indication des délais figurant dans l'acte** :*

**Prečrtati nepotrebno.
if appropriate / *s'il y a lieu*